

Estimado Profesor d'Andrés:

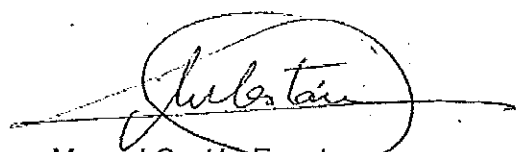
Desde el *Estudio de Filología Aragonesa*, y según el protocolo acordado con la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, te hacemos llegar los siguientes documentos, referidos a las propuestas de codificación normativa del aragonés propuestas por nuestra entidad, para tu consideración en el proceso de elaboración del dictamen sobre determinados aspectos gráficos del aragonés.

1. Un ejemplar de nuestra **Propuesta Ortográfica**, que asimismo puede consultarse en nuestra web, en la dirección:  
[http://www.academiadelaragones.org/biblio/EDACAR7\\_2.pdf](http://www.academiadelaragones.org/biblio/EDACAR7_2.pdf)
2. Un ejemplar del documento titulado **Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés**, elaborado por Juan-José Segura Malagon, base teórica de la elaboración de dicha *Propuesta Ortográfica* y del resto de trabajos actualmente en marcha. Dicho documento también puede ser consultado en nuestra web:  
<http://www.academiadelaragones.org/biblio/SEGURA%20EDACAR%205.pdf>
3. Un ejemplar bilingüe de nuestro documento: **Cómo leyer en aragonés, seguntes as diferents parlas y dialectos**. Dicho documento puede leerse en:  
<http://www.academiadelaragones.org/biblio/ComoLeyerEnAragones.pdf>
4. Recursos y herramientas de tecnologías lingüísticas para el uso de la *Propuesta Ortográfica* en medios digitales. Estos medios han sido descritos y evaluados en diversas publicaciones. Por su naturaleza digital, no se envían como documentación física, pero son accesibles en línea en las direcciones que se indican.
  - a. **Corrector ortográfico** basado en el motor *hunspell*. Disponible para su uso, entre otros programas, en la suite ofimática *LibreOffice*, el navegador *Mozilla Firefox*, el cliente de correo *Thunderbird* y todos los sistemas operativos basados en *Linux/Unix*. Puede utilizarse descargando el software *LibreOffice*, y seleccionando el idioma aragonés. Su código puede descargarse desde múltiples repositorios oficiales como <https://apps.ubuntu.com/cat/applications/hunspell-an/>,  
<https://addons.mozilla.org/es/firefox/addon/corrector-ortografico-aragones/>.  
Más información en: [http://softaragones.org/index.php/Corrector\\_ortografico](http://softaragones.org/index.php/Corrector_ortografico)
  - b. **Traductores automáticos** bidireccionales **español-aragonés** (*apertium-spa-arg* 0.4) y **catalán-aragonés** (*apertium-arg-cat* 0.1), basados en la tecnología de código abierto de *Apertium* ([http://wiki.apertium.org/wiki/Main\\_Page](http://wiki.apertium.org/wiki/Main_Page)). Incluye un analizador / generador morfológico para todos los dialectos del aragonés. Puede usarse en línea en múltiples servicios, como <http://softaragones.org/traductor/> o <http://aplica.prompsit.com/es/>, instalarse en cualquier ordenador (<http://wiki.apertium.org/wiki/Apertium-Caffeine>) o dispositivo Android (como las aplicaciones <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mitzuli> y <https://play.google.com/store/apps/details?id=org.apertium.android>). El código y los datos lingüísticos monolingües y bilingües se puede encontrar en los directorios <https://sourceforge.net/projects/apertium/files/apertium-arg/>,  
<https://sourceforge.net/projects/apertium/files/apertium-arg-cat/>,  
<https://sourceforge.net/projects/apertium/files/apertium-spa-arg/>  
Más información: [http://softaragones.org/index.php/Traductor\\_automatiko](http://softaragones.org/index.php/Traductor_automatiko)

Dada la naturaleza del encargo, nos limitamos a hacerte llegar documentos y recursos referidos a la codificación gráfica del aragonés. Quedamos a tu disposición, así como a la del resto de miembros del comité de expertos, si necesitáis más información sobre otros aspectos como la difusión y uso de la *Propuesta Ortográfica* en diferentes medios y soportes, aceptación por parte de la comunidad de hablantes, así como sobre otros proyectos de codificación que está llevando a cabo nuestra entidad.

De estos y todos aquellos que consideréis relevantes también podremos informaros verbalmente del modo que establezca la Dirección General de Política Lingüística (reunión presencial o videoconferencia), de acuerdo con el acuerdo que regula este proceso.

Sin otro particular, recibe un cordial saludo de los miembros de este Estudio.

A handwritten signature in cursive script, enclosed within a hand-drawn oval. The signature appears to read 'Manuel Castán Espot'.

Manuel Castán Espot  
Presidente del Estudio de Filología Aragonesa